

Michaela Ronzoni
SIOSTRY PARRY



Scena
pod
Ratuszem

2001/02

TEKST AUTORKI

„*The Parry Sisters*” to historia wewnętrznej i zewnętrznej emigracji. Temat aktualny w każdym czasie. Malka i Chaja - siostry wywodzące się z tradycyjnej żydowskiej rodziny emigrując do Ameryki stają przed koniecznością podjęcia decyzji: czy dochować wierności tradycjom swych ojców w nowej ojczyźnie, czy też wybrać drogę asymilacji i odrzucić przeszłość. Chaja od początku decyduje się na asymilację, żeby łatwiej osiągnąć cel i zrobić karierę. Malka zaś próbuje trwać przy tradycyjnych wartościach.

Historia zostaje opowiedziana z perspektywy starej już Malki. Poprzez retrospekcję poznajemy losy jej i Chaji od samych początków w Polsce do pierwszych lat w Nowym Jorku. Obecna sytuacja Malki tworzy kłamrę spinającą wspólną przeszłość z Chają. Dramaturgicznie uzasadnione wprowadzenie żydowskich i polskich piosenek podkreśla rozdarcie obu dziewcząt między starym a nowym światem. Równocześnie ułatwia drogę do nowej przyszłości, jaka może skorzystać na starych wartościach, które zasadniczo dla wszystkich emigrantów w każdej chwili mogą uchodzić za archetyp. Kompozycje łączą w sobie starą żydowską mądrość ludową z dźwiękami tzw. „american jewish swing” z lat trzydziestych i czterdziestych minionego wieku.”

Michaela Ronzoni

(tłum. Elżbieta Jeleń)



Marta Bizoń, Katarzyna Zielińska, Jacek Tomasik



Marta Bizoń, Katarzyna Zielińska



Marta Bizoń, Katarzyna Zielińska

Michaela Ronzoni „Siostry Parry”

Tłumaczenie i reżyseria: Piotr Szalsza

Muzyka: tradycyjne pieśni żydowskie
oraz z repertuaru „The Barry Sisters”

Scenografia: Elżbieta Krywsza

Choreografia: Jacek Tomasik

Tłumaczenie tekstów piosenek: Jan Güntner

Teksty polskie: Bronisław Maj i Monika Partyk

Kierownictwo muzyczne i aranżacje: Jerzy Kluzowicz

Asystent reżysera: Stanisław Berny

Występują:

Malka Pegelman - Marta Bizoń

Chaja Pegelman - Katarzyna Zielińska

(PWST - spektakl dyplomowy)

Stara Malka - Krystyna Podleska (gościnnie)

Kantor, Herszel Babuszkin - Jan Nosal

Samuel Bernstein - Krzysztof Gadacz/Andrzej Deskur

Urządnic imigracyjny, Dyrektor teatru - Andrzej Franczyk

Mr. Calzone, Kelner - Stanisław Berny

Z towarzyszeniem muzyków:

Jerzy Kluzowicz - fortepian

Wojciech Marcinowski - skrzypce

Wiesław Murzański - kontrabas

Janusz Witko - klarnet

Andrzej Popiel - perkusja

Głosy:

Beata Schimscheiner, Piotr Beluch, Krzysztof Górecki,

Zbigniew Horawa, Tadeusz P. Łomnicki

Inspicjent-sufler - Anna Witkowska

Prapremiera polska 22 czerwca 2002r.

PIOSENKI

1. „Avinu Malkenu”
(Avinu Malkenu)
muzyka: tradycyjna
2. „Galicja”
(Fun Galitsye)
muzyka: Aaron Lebedeff;
tekst: Morris Rund;
słowa polskie: Piotr Szalsza
3. „Elis Ayland”
(Ellis Island)
muzyka i tekst: Solomon Smulewitz-Small;
słowa polskie: Bronisław Maj
4. „Yankele”
(Yankele)
muzyka i tekst: Mordechai Gebirtig;
słowa polskie: Bronisław Maj
5. „Pamiętaj mnie”
(Farges Mikh Nit)
muzyka: Abraham Ellstein;
tekst: Jacob Jacobs;
słowa polskie: Bronisław Maj
6. „Bubliczki”
(Bublitchki)
muzyka: tradycyjna;
tekst: G. Bogomazow;
słowa polskie: Bronisław Maj
7. „Szczęście”
(Maz'l)
muzyka: Abraham Ellstein;
tekst: Molly Picon;
słowa polskie: Bronisław Maj
8. „Joch-cioch”
(Vyoch-Tyoch)
muzyka i tekst: „The Barry Sisters”;
słowa polskie: Bronisław Maj
9. „Nie mów tak do mnie już”
(Zug Es Mir Nokh A Mol)
muzyka: Abraham Ellstein;
tekst: Jacob Jacobs;
słowa polskie: Bronisław Maj
10. „Tak bardzo kocham cię”
(Ich Hob Dich Zufiel Lieb)
muzyka: Alexander Olshanetzky;
tekst: autor nieznanym;
słowa polskie: Bronisław Maj
11. „Dokąd mam dalej iść?”
(Vi Ahin Zol Ikh Geyn?)
muzyka: S. Korn-Tuer;
tekst: O. Stroik;
słowa polskie: Bronisław Maj
12. „Hora”
(Hora)
muzyka: tradycyjna
13. „Bo coś w sobie mam”
(Bei Mir Bist Di Sheyn)
muzyka: Jacob Jacobs;
tekst: Shlomo Sekunda;
słowa polskie: Jacek Cygan
14. „Nowe nutki”
(Der Nayer Sher)
muzyka i tekst: Abraham Ellstein;
słowa polskie: Bronisław Maj
15. „Chiribim-Chiribom”
(Chiribim-Chiribom)
muzyka: tradycyjna;
tekst: autor nieznanym;
słowa polskie: Jacek Cygan
16. „Joch-cioch”
(Vyoch-Tyoch)
muzyka i tekst: „The Barry Sisters”;
słowa polskie: Bronisław Maj
17. „New York, New York”
(New York, New York)
muzyka: John Kander;
tekst: Fred Ebb

INFORMACJE O TWÓRCACH



Michaela Ronzoni

Urodzona w roku 1962 autorka sztuk teatralnych:
„610 Bedford Drive” (1997),
„göte.schieler@co” (1999), „Rooming” (1999),
„Späte Worte (2000)”, „SLACKER (V.V)” (2001),
„handicap” (2001), „Yeter” (2002),
„The Parry Sisters” (2002).

W latach 1992-95 współpracowała jako dramaturg i kierownik produkcji z teatrami w Wiedniu i Szwajcarii oraz z festiwalami: Tydzień Kultury Żydowskiej w Wiedniu, Letnim Festiwałem w Wilhelm (Niemcy), Festiwałem Teatralnym Reichnau (Norwegia).

W latach 1996-98 współpracowała z amerykańską fundacją Survivors of the Shoah-Visual History Foundation.

Od 1995 r. publikuje w żydowskim czasopiśmie „Illustrate Welt”. Mieszka i pracuje w Wiedniu.



Piotr Szalsza

Urodzony 26 maja 1944 roku w Bytomiu reżyser, scenarzysta, pisarz, publicysta, organizator projektów muzycznych i naukowych. Odznaczony wielokrotnie za zasługi dla kultury polskiej. Absolwent katowickiej Akademii Muzycznej w klasie altówki. Pracował w orkiestrze PRiTV w Krakowie, kierował działem Muzyki i Rozrywki TVP Katowice i TVP Gdańsk. Od wielu lat prowadzi działalność dziennikarską i muzykologiczną w prasie, radio i telewizji. Wydał dwie książki: „Karol Szymanowski w Pradze” i „Bronisław Huberman - biografia skrzypka wirtuoza”. Od 1983 na stałe w Wiedniu. Reżyser, autor i producent kilkuset filmów, widowisk TV, programów muzycznych, filmów dokumentalnych i reportaży. Najważniejsze z nich to: „Śladami Chopina” (1984), „Alltag in Warschauer Ghetto” (1993), „Johann Strauss w St.Petersburgu” (z sir Peterem Ustinovem, 1996), „Die polnischen Habsburger” (2002). Reżyseria obrazu koncertów symfonicznych, organowych, kameralnych i jazzowych - między innymi: J. Garbarka S. Grapelli, L. Hamptona, F. Hubarda, N. Kennedy, A. Makowicza, W. Marsalisa, O. Petersona. Reżyserował w teatrach dramatycznych i operowych Warszawy, Gdańska, Gdyni, Katowic, Kielc, Wiednia i Moskwy. Ważniejsze spektakle to: Ernest Bryll „Czarodziej Oz” (1980), Giovanni Paisiello „Cyrukil sewilski” (1986), Umberto Giordano „Fedora” (1994), Ferdynand Raimund „Chłop milionerem” (1996), Sergiusz Prokofiew „Miłość do trzech pomarańczy” (jako asystent sir Petera Ustinova, 1997). W teatrze telewizji: G. Szyszkowitz „Friedemann Puntigam, czyli sztuka zapomniania” (1992), Thomas Bernhard „Plac Bohaterów” (1997).



Elżbieta Krywsza

Ukończyła Akademię Sztuk Pięknych w Krakowie - dyplom scenografa u prof. Andrzeja Stopki w roku 1970. Pracowała w teatrach Szczecina, Krakowa, Opola, Warszawy, Rzeszowa, w Gnieźnie, Lublinie, Gliwicach, Kijowie, Zagrzebiu, Skopje. Ważniejsze realizacje to: „Poławiacze pereł” C.Bizeta, „Traviata” Verdiego, „Dwa teatry” J.Szaniawskiego, „Panna Julia” A.Strindberga, „Mazepa” J.Słowackiego. Z Jerzym Stuhrem w Teatrze Ludowym: „Poskromienie złościcy”, „Romeo i Julia”, „Macbeth”, „Wesołe kumoszki z Windsoru” W.Shakespeare’a i „Mieszczanin szlachcicem” Moliera.



Jacek Tomasik

Choreograf, kinetograf (zapis ruchu), etnograf. Ukończył studia choreograficzne w Anglii, Niemczech i we Francji. Współpracował z J. Kreczmarem, B. Korzeniewskim, Z. Hübnerem. Autor choreografii do ponad 500 spektakli, między innymi w Starym Teatrze w Krakowie do przedstawień K. Swinarskiego („Wyzwolenie”, „Sen nocy letniej”, „Wszystko dobre, co się dobrze kończy”), J. Jarockiego („Szewcy”, „Sen srebrny Salomei”), A. Wajdy („Noc listopadowa”, „Biesy”). W latach 1991-1996 główny choreograf Opery Krakowskiej, od 1985 do 1991 dyrektor artystyczny Baletu Opery Krakowskiej. Twórca Studenckiego Teatru Tańca „Kontrast” w Krakowie (1963-95). Z Teatrem Ludowym współpracuje od roku 1971.



Jerzy Kluzowicz

Ukończył studia na Wydziale Kompozycji w krakowskiej Akademii Muzycznej w roku 1979. W 1981r. zdobył I nagrodę w XXIV Ogólnopolskim Konkursie Młodych Kompozytorów. Działa w krakowskim środowisku teatralnym i muzycznym jako kompozytor, aranżer i pianista. Autor licznych opracowań muzycznych spektakli teatralnych, kabaretowych, widowisk i filmów TV, słuchowisk radiowych. Członek Salonowej Orkiestry Radia Kraków - Camerata, popularnego zespołu kultywującego tradycję muzyki wiedeńskiej z przełomu wieków. Na stałe związany z Teatrem Ludowym jako konsultant muzyczny.



*Piotr Szalsza, Marta Bizoń, Jan Nosal,
Katarzyna Zielińska, Stanisław Berny, Krzysztof Gadacz*



Piotr Szalsza, Jan Nosal



Jerzy Kluzowicz, Piotr Szalsza

Dyrektor: Jerzy Fedorowicz

Zastępca dyrektora

d.s. administracyjno-technicznych: Zenon Rogala

Kierownik muzyczny: Krzysztof Sz wajgier

Sekretarz literacki: Anna Wierzchowska Woźniak

Koordinacja pracy artystycznej: Sylwia Salwińska

Katarzyna Kolanowska

Dział promocji: Ewa Zawalska

Jerzy Fedorowicz Jr.

Magdalena Brzozowska

Kierownik biura obsługi widza: ... Włodzimierz Brodecki

Kierownik techniczny: Zenon Maciak

Oświetlenie: Robert Kania

Akustyka: Dariusz Helak

Krzysztof Kuligowski

Brigadier sceny: Roman Sorbjan

Charakteryzacja: Krystyna Ryś

Lidia Jargosz-Poręba

Garderobiana: Dorota Kurowska

Pracownia krawiecka damska: ... Maria Marcinkowska

Danuta Szkarłat

Kierownik prac. krawieckiej męskiej: ... Antoni Folfasiński

Pracownia modniarska: Ewa Englert -Stankiewicz

Prace modelatorskie i malarskie: Witold Krawczyk

Agnieszka Lizoń

Prace stolarskie: Tomasz Istrati

Prace tapicerskie: Stanisław Kasprzyk

Prace ślusarskie: Edward Dyrda

Redakcja programu: Anna Wierzchowska Woźniak

Projekty graficzne druków: Marta Bożyk

Fotografie: Wiesław Fąfara

Oprac. komputerowe: .. Agencja Reklamowa LOGIC s.c.

ÖSTERREICHISCHES
GENERALKONSULAT
KRAKAU



AUSTRIACKI
KONSULAT GENERALNY
W KRAKOWIE

**Polskie Stowarzyszenie
Przyjaciół Centrum
Peresa dla Pokoju**

KULTUR
kontakt
AUSTRIA



MOSTOTAL KRAKÓW S.A.



IGEPA 
P O L S K A

DZIENNIK POLSKI

KARNET



Instytut Teatralny
ze zbiorów Polskiego Ośrodka ITI



Teatr Ludowy

Osiedle Teatralne 34; 31-948 Kraków
e-mail: teatr@ludowy.pl; www.ludowy.pl

Scena Pod Ratuszem
Rynek Główny 1

Kasa biletowa Sceny Pod Ratuszem
czynna od wtorku do soboty w godz. 16.00 - 19.30
lub do rozpoczęcia spektaklu.

W niedziele i święta na 2 godziny przed spektaklem.
tel. (012) 421 50 16

Rezerwacja i sprzedaż biletów:

Organizacja Widowni (Os. Teatralne 34), tel./fax 68-02-154:

czynna: poniedziałek - piątek godz. 9.00 - 16.00;

e-mail: organizacja@ludowy.pl



MARTA BIZOŃ KATARZYNA ZIELIŃSKA
jako

SIOSTRY PARRY

Michaela Renzoni

Bilety: normalne: 30,-zł., ulgowe: 25,-zł

Rezerwacja i sprzedaż biletów:

Organizacja Widowni (Os. Teatralne 34), tel./fax 68-02-154:

czynna: poniedziałek - piątek godz. 9.00 - 16.00;

e-mail: organizacja@ludowy.pl; www.ludowy.pl

Kasa biletowa Sceny Pod Ratuszem, tel. 421-50-16:

czynna wtorek - sobota: godz. 16.00 - 19.30

niedziele i święta: dwie godziny przed spektaklem

Michaela Ronzoni

SIOSTRY PARRY

Institut Teatralny
ze zbiorów Polskiego Ośrodka III

Tłumaczenie i reżyseria: Piotr Szalsza

Muzyka: tradycyjne pieśni żydowskie
oraz z repertuaru „The Barry Sisters”

Scenografia: Elżbieta Krywsza

Choreografia: Jacek Tomasik

Tłumaczenie tekstów piosenek: Jan Güntner

Teksty polskie: Bronisław Maj i Monika Partyk

Kierownictwo muzyczne i aranżacje: Jerzy Kluzowicz

Występują:

Marta Bizoń, Krystyna Podleska,

Katarzyna Zielińska, Stanisław Berny, Andrzej Deskur,

Andrzej Franczyk, Krzysztof Gadacz, Jan Nosal

Teatr Ludowy; Osiedle Teatralne 34

Scena Pod Ratuszem; Rynek Główny 1

Premiera: 22 czerwca 2002r., godz. 19.00

Spektakle: 23, 26, 27, 28, 29, 30 czerwca, godz. 20.00

5, 6, 7 lipca, godz. 19.00



ÖSTERREICHISCHES
GENERALKONSULAT
KRAKAU



AUTRIACKI
KONSULAT GENERALNY
W KRAKOWIE

bp



Polskie Stowarzyszenie Przyjaciół Centrum
Peresa dla Pokoju

KARNET



KULTUR
Kontakt
AUSTRIA

IGEPA
POLSKA

DZIENNIK POLSKI